

# Maison de la culture yiddish

## Bibliothèque Medem



*Conserver les trésors  
de la Bibliothèque Medem.*



*Transmettre  
le yiddish : les cours  
pour enfants...*



*Faire connaître la culture  
yiddish : les chansons,  
la musique klezmer,  
le théâtre, la cuisine.*



*...et les cours pour adultes.*

Programme d'activités **Septembre / Décembre 2010**

אָקטוייטעטן-פּראָגראַם סעפטעמבער / דעצעמבער 2010


מעדעם-ביבליאָטעק  
יודיש-צענטער

פּאַזאַר

# Propos אין קורצן

**ד**ער פאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק האָט זיך געזאָלט אַרנצוגען אין זיבן נעמען לאַקאַל אין אַקטאָבער 2009. צום סוף, וועט מען דאָס נעע הויז דערעפֿענען אין נאָוועמבער 2010. דעם קוילפֿאַמאַך האָבן מיר אונטערגעשריבן אַ וואָך פֿאַרן אויסבראָך פֿון עקאָנאָמישן קריזיס. ממילא איז געוואָרן נאָך שווערער ווי פֿריער צו קריגן דעם נייטיקן שטיץ, און ס'האָט זיך אָנגעהויבן אַ סדרה אָפֿלייגענישן. סוף 2009 האָט די מעדעם-ביבליאָטעק גע-זאָלט אָפֿמערקן אירע 80 יאָר. אַנשטאָט פֿלערונגען, זענען אונטערגעקומען ציטן פֿון טיפֿער זאָרג, ייאוש, מידיקייט און שפּאַנונג. נאָר דאָס וועט מען גיך פֿאַרגעסן: וואָס וועגט איין יאָר אינעם לעבן פֿון אַזאַ בכבֿודיק באַיאָרטער אינסטיטוציע ? מיר באַדאַנקען אַלע אינסטאַנצן – דעם קולטור-מיניסטעריום, דער פֿאַריזער שט-אַט-פֿאַוואָלטונג, דעם ראַט פֿון פֿאַריזער ראַיאָן, דער פֿונדאַציע צום אָנדענק פֿון חורבן, דער ראַטשילד-פֿונדאַציעדער, פֿונדאַציע רחל אַזען-לעאָן יאַגאַלניצער, דער פֿעדעראַציע פֿון ייִדישע געזעלשאַפֿטן אין פֿראַנקרײַך – און די הונדערטער פריוואַטע געבערס, וואָס אַ דאַנק זיי דערגייט דער פֿרויעקט צו זיין ציל. אַ דאַנק אויך דעם פֿערסאָנאַל און די פֿרזוויליקע אונדזערע : זיי האָבן „אויסגעהאַלטן ייִדישקייט“ ביז מיר זענען איבערגעקומען דעם נסיון.

**מ**יט באַנצטן אימפעט נעמען מיר זיך ווייטער צו דער שליחות פֿון פֿאַרהיטן און באַשיינען די אוצרות פֿון דער מעדעם-ביבליאָטעק, פֿאַרשפּרייטן דעם ייִדיש-לימוד, דורכפֿירן קולטור-וואַרשטאַטן און אַנדערע אונטערנעמונגען. די נעע תקוּפה וועלן מיר דערעפֿענען מיט אַן אויסשטעלונג (זען ז' 20). זי וועט דערמאָנען אַז די מעדעם-ביבליאָטעק צייט איר ייִחוס נישט נאָר פֿון אירע 81 יאָר עקזיסטענץ, נאָר פֿון אַ טויזנט-יאָר-אַלטער קולטור, פֿון וועלכער דאָס ייִדישע בוך איז דאָס שיינדל. איז דאָך דאָס ערשטע געדרוקטע בוך אויף ייִדיש אַרויס ווייניקער ווי הונדערט יאָר נאָכן אויפֿקום פֿון דרוק !



**E**nfin! La Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem devait inaugurer ses nouveaux locaux en octobre 2009 et elle le fera en novembre 2010. L'acte d'achat a été signé une semaine avant le krach d'octobre 2008, la suite était prévisible : des difficultés accrues à mobiliser les soutiens ont entraîné une suite de retards. Fin 2009, la Bibliothèque Medem devait fêter ses 80 ans. Au lieu des festivités se sont succédées périodes d'angoisse, de désespoir, de fatigue et d'énervement. Celles-ci seront vite oubliées : qu'est-ce qu'une année dans la vie d'une institution à l'âge si respectable ? Que soient remerciées les institutions — Ministère de la Culture, Mairie de Paris, Conseil régional d'Ile de France, Fondation pour la mémoire de la Shoah, Fondation Rothschild, Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer, Fédération des sociétés juives de France — et les centaines de particuliers et d'amis qui ont permis à ce projet d'aboutir. Merci également à l'équipe de salariés et de bénévoles qui a tenu bon afin de passer ce cap important.

**C**e nouvel envol, qui permettra de développer la conservation des trésors de la Bibliothèque Medem, l'enseignement du yiddish, les ateliers culturels et la programmation d'événements, sera inauguré par une exposition (voir p. 20). Elle rappellera qu'au-delà de ses 81 ans d'existence, la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem est porteuse d'une culture millénaire, et que le premier livre en yiddish a été imprimé moins d'un siècle après l'invention de l'imprimerie.

# SOMMAIRE

# אינהאַלט

Propos	2 • 3	לייט־אַרטיקל
Le gros lot. Spectacle yiddish	5	דאָס גרויסע געווינס. פֿאַרשטעלונג אויף ייִדיש
Cours de yiddish	6 • 7	ייִדיש־קורסן
Acquisition de l'Alef beys	8	אַלף־בית־וואַרשטאַט
Séminaire mensuel de littérature yiddish	8	חודשלעכער סעמינאַר פֿאַר ייִדישער ליטעראַטור
Atelier de traduction • Atelier de conversation	9	איבערזעצונג־וואַרשטאַט • שמועס־וואַרשטאַט
Ateliers de pratique culturelle > Chorale Tshiribim • Musique klezmer • le Troïm-teater	10 • 11	וואַרשטאַטן פֿאַר קולטורעלער פּראַקטיק < כּאָר טשיריבימ • קלעזמאַרים־מוזיק • דער טרוים־טעאַטער
Pour les enfants de 3 à 12 ans > la kindershul • les fêtes pour enfants > les fêtes juives	12 • 13	פֿאַר קינדער פֿון 3 ביז 12 יאָר < די קינדערשול • ייִדישע יום־טובֿים
Tshaynik-café • Atelier cuisine	14	טשייניק־קאַפֿע • קאַכוואַרשטאַט
Les Mardis de l'Histoire et de l'Actualité	15	דינסטיקן געווידמעט דעם נעכטן און דעם היינט
Les samedis littéraires	16	ליטעראַרישע עונג־שבתן
Les rencontres littéraires	17	ליטעראַרישע באַגעגענישן
À la Bibliothèque Medem	18	אין דער מעדעם־ביבליאָטעק
Voyage > l'Argentine • À la radio	19	רײַזע < ייִדיש אַרגענטינע • ראַדיאָ
Inauguration des nouveaux locaux Exposition : 400 ans d'histoire du livre en yiddish	20 • 21	דערעפֿענונג פֿון נײַעם הויז אויסשטעלונג : 400 יאָר געשיכטע פֿון ייִדישן בוך
Palabres centre-européennes	21	מיטל־אייראָפּעיִשע שמועסן
Visite guidée > La Ruche • Cabaret yiddish • À propos de cette brochure d'information	22	ווייזט אויף ייִדיש < לאַ ריש • ייִדיש־קאַבאַרעט וועגן דער דאָזיקער אינפֿאָרמאַציע־בראָשור
Le calendrier des événements du trimestre • À la radio	23	וואָס טוט מען היינט ? אונטערנעמונגען־לוח • ראַדיאָ

## ADHÉSION À LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH

Elle est obligatoire pour suivre des cours et participer aux ateliers. Elle permet d'emprunter gratuitement les ouvrages de la Bibliothèque Medem, de bénéficier de tarifs privilégiés pour les manifestations organisées par la Maison de la culture yiddish (concerts, spectacles, conférences, visites) et d'obtenir certains avantages auprès d'autres institutions et partenaires (consultez la rubrique «offres adhérents» sur [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)).

## INSCRIPTIONS AUX COURS ET AUX ATELIERS

Elles auront lieu mardi 21 septembre de 14h à 20h et le samedi 25 septembre de 14h à 17h.

## PROGRAMMATION

La réservation est vivement conseillée pour toutes nos activités (et en particulier pour les spectacles). Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

# LE GROS LOT, DE SHOLEM-ALEYKHEM

## REPRISE DE LA NOUVELLE CRÉATION DU TROÏM-TEATER

„דאָס גרויסע געווינס“ פֿון שלום-עליכם

Adaptation et mise en scène de **Charlotte Messer**

אַ שטעטל אין דער צאָרישער אימפעריע. שימעלע סאַראָקער, אַ פּראָסטער ייִדישער שנידער, האָט אַ סך חובות. ער קען ניט באַצאָלן דאָס דירה־געלט און די קרעמער. נאָר מיט אַ מאָל מיסט זיך אַרצן דער גורל : ער ציט אויס דאָס גרויסע געווינס און ווערט דער ריכטיגער מענטש פֿונעם שטעטל. ווי וועט איצט אויסזען דאָס לעבן פֿון זיין משפּחה ? איר וועט זיך אַלץ דערוויסן קומענדיק אויף דער נשער פֿאַרשטעלונג פֿונעם טרוים־טעאַטער, „דאָס גרויסע געווינס“ לויט שלום־עליכמס דראַמע, געשפּילט אויף דעם גרויסן שרעבערס באַטעמטן ייִדיש.

Une ville de province de l'Empire du Tsar. Shimele Saroker, modeste tailleur juif, est criblé de dettes. Il est incapable de payer son loyer ni les ardoises qui s'accumulent chez les commerçants. Mais d'un coup, le destin s'en mêle : il gagne le gros lot et devient l'homme le plus riche de la ville. Comment désormais se déroulera la vie de Shimele et de sa famille ? Vous le saurez en venant voir la nouvelle création du Troïm-Teater, *Dos groysse gevins* (Le gros lot) d'après l'œuvre de Sholem-Aleykhem, dans le yiddish savoureux dont il avait le secret.

דעם 7טן און 21סטן נאוועמבער 19.00 אַז

אין פעטי סאַן־מאַרטען.

En yiddish surtitré français

Les 7 et 21 novembre à 19h00

au Petit Saint-Martin

> Informations et billetterie à la Maison de la culture yiddish.

> Prix des places : 23 €. Membres : 18 €.

**Attention, un grand nombre de places ont déjà été vendues, pensez-y à temps !**



### אָנהייבערס

עלעמענטארע גראַמאַטיק און וואָקאַבולאַר,  
לייענען, שרײַבן.

זונטיק פֿון 11.00 אַזי ביז 13.00 אַזי  
לערערין : אַניק פּריס-מאַרגוליס

מאָנטיק פֿון 15.00 אַזי ביז 17.00 אַזי  
לערערין : גיטעלע מילכבערג

מאָנטיק פֿון 19.30 אַזי ביז 21.30 אַזי  
לערערין : שרון בר-כוכבא

### Débutants

Apprentissage de la langue  
écrite et parlée.

Dimanche de 11 h 00 à 13 h 00  
Enseignante : Annick Prime-Margulis

Lundi de 15 h 00 à 17 h 00  
Enseignante : Gitele Milchberg

Lundi de 19 h 30 à 21 h 30  
Enseignante : Sharon Bar-Kochva

### 2 מער ניוואַ

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער  
גערעדטער און געשריבענער שפּראַך.

דינסטיק פֿון 16.00 אַזי ביז 18.00 אַזי  
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

מיטוואַך פֿון 19.00 אַזי ביז 21.00 אַזי  
לערערס : יצחק ניבאָרסקי (1טע שעה)  
און נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד (2טע שעה)

### Étudiants 2<sup>e</sup> année

Approfondissement  
de la langue écrite et parlée.

Mardi de 16 h 00 à 18 h 00  
Enseignant : Aron Waldman

Mercredi de 19 h 00 à 21 h 00  
Enseignants : Yitskhok Niborski (1<sup>re</sup> heure) et  
Nadia Déhan-Rotschild (2<sup>e</sup> heure)

### 3 מער ניוואַ

אויסגעברייטערטע לעקציעס פֿון גראַמאַטיק,  
אַרבעט איבער פּשוטע ליטעראַרישע טעקסטן.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַזי ביז 21.00 אַזי  
לערערין : דאָראַטע וויענע

### Étudiants 3<sup>e</sup> année

Approfondissement grammatical,  
introduction aux textes littéraires.

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00  
Enseignante : Dorothée Vienney

### 4 מער ניוואַ

מאָנטיק פֿון 14.00 אַזי ביז 16.00 אַזי  
לערערס : רובי מאַנעט  
און יצחק ניבאָרסקי  
דאַנערשטיק פֿון 19.00 אַזי ביז 21.00 אַזי  
לערערס : אַהרן וואַלדמאַן  
און נאַטאַליע קריניצקאַ

### Étudiants 4<sup>e</sup> année

Lundi de 14 h 00 à 16 h 00  
Enseignants : Rubye Monet  
et Yitskhok Niborski

Jedi de 19 h 00 à 21 h 00  
Enseignants : Aron Waldman  
et Natalia Krynicka



## ווינטהאלטערס

## Étudiants avancés

לייענען ליטעראַרישע טעקסטן.  
**מאָנטיק פֿון 10.00 ביז 12.00 אַז'**  
 יעדער לערער אַ וואָך איבער אַ וואָך :  
 מאָריס גלאַזמאַן און זשיל ראָזיע  
**דינסטיק פֿון 18.30 ביז 20.30 אַז'**  
 לערערין : נאַטאַליאַ קריניצקאַ  
**דאַנערשטיק פֿון 14.00 ביז 16.00 אַז'**  
 לערערס : רובי מאָנעט  
 און זשיל ראָזיע

## Lecture de textes littéraires.

**Lundi de 10 h 00 à 12 h 00**

Enseignants en alternance, une semaine sur deux : Maurice Glazman et Gilles Rozier

**Mardi de 18 h 30 à 20 h 30**

Enseignante : Natalia Krynicka avec le soutien du L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora

**Jedi de 14 h 00 à 16 h 00**

Enseignants : Rubye Monet et Gilles Rozier

## תנ"ך קרייז

## Lecture de la Bible (Tanakh)

**Jedi de 18 h 30 à 20 h 30**

Lecture de passages choisis du Pentateuque dans la traduction yiddish du poète Yehoyesh, et de légendes, d'éléments du folklore et de textes littéraires yiddish inspirés d'épisodes bibliques.

Enseignant : Yitskhok Niborski

**דאַנערשטיק פֿון 18.30 ביז 20.30 אַז'**  
 מע וועט לייענען אָפּגעקליבענע שטעלן פֿון חומש אין יהואשעס איבערזעצונג, צוזאַמען מיט אַגדות, מדרשים און ווערק פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור וואָס אינספּירירן זיך אין תנכּישע עפּיזאָדן.  
 לערער : יצחק ניבאָרסקי

# DÉBUT DES COURS : DIMANCHE 3 OCTOBRE 2010

## INSCRIPTIONS AUX COURS ET AUX ATELIERS

Mardi 21 septembre de 14h à 20h

et samedi 25 septembre de 14h à 17h.

## > conditions d'accès aux cours

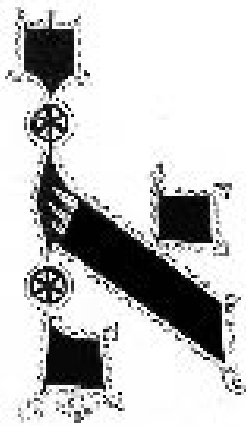
**P.A.F :** 320 € pour un cours. Étudiants de moins de 30 ans : 220 €. (ce tarif comprend les frais de photocopie). Une personne inscrite à un cours peut suivre un autre cours pour 180 €. Étudiants de moins de 30 ans : 110 €.

**L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour suivre les cours (voir page 24).**

Pour certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant. L'inscription aux cours donne accès gratuitement au prêt d'ouvrages à la médiathèque (livres et cassettes audio).

**Important :** la Maison de la culture yiddish, en tant qu'organisme de formation, est enregistrée sous le numéro 11 75 41082 75. Votre formation peut être prise en charge par votre employeur au titre de la formation professionnelle.

## ACQUISITION DE L'ALEF-BEYS



animé par **Nadia Déhan-Rotschild**  
et **Dorotheé Vienney**

Stage intensif destiné aux personnes souhaitant apprendre ou réviser l'alphabet yiddish, lettres carrées (caractères d'imprimerie) et lettres cursives (caractères manuscrits).

À l'issue du week-end, les participants seront capables de déchiffrer un texte en yiddish.

**Samedi 13 et dimanche 14 novembre**

**P.A.F :** 60 €. Membres : 45 €.

**Horaires :** samedi de 14h à 18h et dimanche de 10h à 13h et de 14h à 17h. Les participants apportent leur pique-nique.

## SÉMINAIRE MENSUEL DE LITTÉRATURE YIDDISH

en yiddish

אויף יידיש

חודשלעכער סעמינאר פֿון יידישער ליטעראַטור

אַנגעפֿירט דורך **יצחק נובאָרסקי**

און **נאַטאַליע קריניצקאַ**.

טעמע (אַקט-דעצ) : ר' נחמן בראַסלעווער (1772 - 1810) צו זײַן 200סטן יאַרצײט

**זונטיק דעם 3טן אַקטאָבער**

לעבן און תורות. די סיפורי-מעשיות (1).

**זונטיק דעם 7טן נאָוועמבער**

די סיפורי-מעשיות (2). דער מַזסטער פֿון דער דערציילקונסט.

**זונטיק דעם 5טן דעצעמבער**

די סיפורי-מעשיות (3). דער בראַסלעווער אין פּאָעזיע.

sous la direction de **Yitskhok Niborski**  
et **Natalia Krynicka**

*Consacré à Reb Nakhmen de Braslev (1772-1810), à l'occasion du 200<sup>e</sup> anniversaire de sa mort.*

**Dimanche 3 octobre**

Vie et doctrine. *Les contes* (1).

**Dimanche 7 novembre**

*Les contes* (2). L'inspirateur des narrateurs yiddish.

**Dimanche 5 décembre**

*Les contes* (3). Présence dans la poésie.

● ● ● **Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish** ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue. **Horaires :** de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 30. **P.A.F :** 34 €. **Membres :** 27 €.

Frais de photocopie : participation annuelle de 10 €. **Repas pris en commun :** chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson ● ● ●



## ATELIER DE TRADUCTION

### איבערזעצונג-וואַרשטאַט

Mardi de 14 h 00 à 16 h 00

**Enseignante de yiddish et traductrice de grand talent, Batia Baum** contribue à faire connaître et aimer du grand public la littérature yiddish. Dans l'atelier de traduction qu'elle anime, les participants sont invités à traduire des textes littéraires du yiddish en français.

#### דינסטיק פֿון 14 ביז 16 אָז

בתיא בויס, ייִדיש־לערערין און אויסגעצייכנטע איבערזעצערין, האָט דעם כּוח באַליבט צו מאַכן די ייִדישע ליטעראַטור בשם ברייטן עולם. אינעם ליטעראַרישן איבערזעצונג-וואַרשטאַט מיט וועלכן זי פֿירט אָן, באַשטייט די אַרבעט אין איבערזעצן אונטער איר השגחה ליטעראַרישע טעקסטן פֿון ייִדיש אויף פֿראַנצייזיש.

● ● ● P.A.F. : 230 € (20 rencontres dans l'année) dont la participation aux frais de photocopie.  
Premier rendez-vous le mardi 5 octobre ● ● ●

## NOUVEAU !

### שמועס-וואַרשטאַט ייִדיש אויף דער צונג

## ATELIER DE CONVERSATION YIDISH OYF DER TSUNG

Deux mercredis par mois de 19h à 21h

ou deux jeudis par mois de 14h à 16h

> Animé en alternance par différents enseignants.

### זיך צו גענימן אין רעדן ייִדיש

יעדע טרעפֿונג איז אָפּגעגעבן אַ באַזונדער-  
רער טעמע. דעם וואָקאַבולאַר קריגט מען פֿון  
פֿאַרויס.

אָפֿן פֿאַר תּלמידים פֿון 2טן ניוואַ און העכער, ווי  
אויך פֿאַר די, וואָס גייען נישט אויף קיין אַנדערע  
לעקציעס, אַבי זיי האָבן דעם זעלבן ניוואַ.

מיטוואַך 13טן / דאָנערשטיק 7טן און 21סטן אָקט'

מיטוואַך 3טן און 17טן / דאָנערשטיק 4טן נאָו'

מיטוואַך 1טן און 8טן / דאָנ' 2טן און 16טן דעצ'

### Pour une pratique orale du yiddish

Chaque séance est consacrée à un thème, pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance.

Atelier accessible à partir des cours de yiddish de niveau 2. L'atelier est également ouvert aux personnes ne fréquentant pas les cours, à condition qu'elles aient au moins ce niveau.

Mercredi 13 ou jeudi 7 et 21 octobre

Mercredi 3 et 17 ou jeudi 4 novembre

Mercredi 1<sup>er</sup> et 8 ou jeudi 2 et 16 décembre

# ATELIERS DE PRATIQUE CULTURELLE

> année 2010/2011

קולטור-ווארשטאטן

**Pour les adultes > un dimanche par mois**

## Chorale *Tshiribim*

animée par **Shura Lipovsky**

**Il n'est pas nécessaire, pour participer, de connaître le solfège, ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.**

Interprète et conteuse, Shura Lipovsky enseigne le répertoire yiddish qu'elle replace systématiquement dans son contexte historique.

Ambassadrice de Musiciens sans frontières (MwB), elle œuvre pour la paix au travers de la musique et de la danse dans des pays confrontés à la guerre.



### Calendrier communiqué début septembre

● ● ● **P.A.F.** : 185 € (18 séances de 2 heures) dont 10 € de participation aux photocopies. **Horaires** : de 11h à 13h et de 14h30 à 16h30. **Le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant** ● ● ●

> **Cinq dimanches par trimestre**

## L'atelier de musique klezmer animé par **Marthe Desrosières**

L'atelier s'adresse aux amateurs qui souhaitent faire chanter leur instrument différemment et partager ce plaisir avec d'autres musiciens, pour que le klezmer reste une musique vivante et populaire. Il permet d'étudier les grands standards et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Il est étoffé par des *master classes* animées par des musiciens de haut niveau.



**Les 3 et 17 octobre, les 14 et 28 novembre, le 12 décembre de 11h00 à 13h00**

● ● ● **P.A.F.** : 170 € (15 rencontres dans l'année) dont 10 € de participation aux frais de photocopie. Étudiants de moins de 30 ans : 150 €. Atelier ouvert à tous y compris aux juniors à partir de 13 ans ayant un minimum de

# le Troim-teater

dirigé par **Charlotte Messer**

## טרוים־טעאָטער

אַנגעפֿירט דורך **שאַראָט מעסער**

### טעאָטער־וואַרשטאָט

**אַנגעפֿירט דורך דער אַקטריסע און זינגערין נעמי ווייספֿעלד.**



### L'atelier théâtre > deux mardis par mois de 18h30 à 20h30

**Animé par Noëmi Waysfeld, comédienne et chanteuse**

> travail corporel approfondi : la posture, la respiration... mais aussi la voix parlée et chantée, la gestuelle dans l'espace, l'improvisation, autant d'outils nécessaires à l'interprétation théâtrale mais aussi à la vie de tous les jours (prendre la parole en public, maîtriser son trac etc...).

> travail d'interprétation autour du répertoire théâtral yiddish : recherche du sens et de la musique des mots en vue d'une appropriation globale du texte ; travail sur la prononciation et la compréhension du yiddish avec l'aide de **Renée Kaluszynski**.

Thème de l'année : *Dreyfus*, de Jean-Claude Grumberg, en français et en yiddish.

### la troupe

**Sous la direction artistique de Charlotte Messer.**

La troupe théâtrale présente des spectacles publics en langue yiddish. Elle a déjà produit trois spectacles. Ses acteurs sont issus pour la plupart de l'atelier théâtre.

Le Troim-teater a été invité à plusieurs reprises en province et à l'étranger.

< טיפֿערע אַרבעט איבער די קערפּערלעכע מיטלען ווי פּאָזע און אָטעם, ווי אויך איבער דער שטים בנח רעדן און זינגען, זשעסט און חלל, אימפּראָוויזאַציע – אַלץ נייטיקע מכשירים ס׳אין טעאָטער־שפּיל, ס׳אין טאַג־טעגלעכן לעבן (זיך אויסדריקן עפֿנטלעך, באַהערשן די שרעק פֿאַרן עולם א״א).

< אַרבעט איבער ראָלעסשפּיל אַרום ייִדישן טעאָטער־רעפּערטואַר, מיטן טראָפּ אויף זינען און מוזיק פֿון די ווערטער, אויף פֿאַרשטיין און ריכטיק אַרויסרעדן ייִדיש, מיט דער מיטאַרבעט פֿון **רענע קאַלושינסקי**.

הנטיקס יאָר איז די טעמע זשאַן־קלאָד גרומבערג „דריפּוס“ אויף פֿראַנצייזיש און אויף ייִדיש.

### די טרופּע

**מיט דער קינסטלערישער אַנפֿירונג פֿון שאַראָט מעסער.** די טעאָטער־טרופּע שטעלט עפֿנטלעכע ספּעקטאַקלען אויף ייִדיש. זי האָט שוין מיט גרויס הצלחה אויפֿגעפֿירט דרש פּיעסעס. דאָס רובֿ אַקטיאָרן קומען פֿונעם טעאָטער־וואַרשטאָט.

דער טרוים־טעאָטער איז שוין עטלעכע מאל פֿאַרבעטן געוואָרן אין פֿראַווינץ און אין אויסלאַנד.



**Le calendrier précis pour ces deux activités sera communiqué début octobre.**

# POUR LES ENFANTS > de 3 à 12 ans

## La kindershul

קינדערשול

animée par **Sharon Bar-Kochva, Anyel Fisbein et Fleur Kuhn**

Avec la participation ponctuelle de Marthe Desrosières et de l'atelier Klezmer.

**Thème de l'année 5771 > La famille.**

**זינגען באַגעגענישן פֿון 3 שעה דורכן יאָר, אַרײַנגערעכנט ייִדישע יום־טובֿים.**

**14.30 - 15.45 אַז' : שפּראַך־לימוד**

די קינדער ווערן צעטיילט אין דרש גרופעס :

**< גרופע א'**

אַנפֿירערין : אַניעל פֿישביין

דער אַלף־בית און וואַקאַבולאַר פֿאַר אָנהייבער.

אינעם „אוצר־העפֿט" ווערט פֿאַרשריבן וואָס

דאָס קינד האָט זיך אויסגעלערנט.

**< גרופע ב'**

אַנפֿירערין : בלומקע קוהן

לייענען פשוטע טעקסטן, שרײַבן, שפּילן,

לידער צו זינגען און צו זאָגן.

**< גרופע ג'**

אַנפֿירערין : שרון בר־כוכבֿא

לידער צו זינגען און צו זאָגן, משלים, מעשיות.

געניטונגען צו פֿאַרשטיין דעם טעקסט.

**15.45 ביז 16.15 אַז' : דאָס איבערבײַטס**

**16.15 ביז 17.30 : קונסטוואַרשאַטאַט**

**שכר־לימוד :** 205 אייראַס (מיטן פעדאַגאָגישן

מאַטעריאַל). **הנחה** פֿאַרן צווייטן קינד פֿון דער

זעלבער משפּחה. **איין סעאַנס :** 15 אייראַס.

מיטגלידער־אַפּצאָל פֿאַר דער משפּחה : 75

אייראַס.

**דאַטעס :** זונטיק דעם 19טן און 17טן (סוכות)

סעפטעמבער, דעם 3טן און דעם 17טן

אָקטאָבער, דעם 7טן און 21סטן נאָוועמבער,

דעם 5טן (חנוכה) און 12טן דעצעמבער.

**Dix neuf rencontres de 3 heures dans l'année, incluant les fêtes juives.**

**14h30 à 15h45 : initiation à la langue yiddish**

**Les enfants sont répartis en trois groupes.**

**> Groupe א' aleph**

*Animatrice : Anyel Fisbein*

Initiation progressive au yiddish et à l'alphabet hébraïque. Un "cahier de trésors" fabriqué ensemble retrace les activités de l'enfant.

**> Groupe ב' beys**

*Animatrice : Fleur Kuhn*

Initiation à la langue par la lecture progressive, l'écriture, des exercices simples et ludiques, la poésie et les chants.

**> Groupe ג' giml**

*Animatrice : Sharon Bar-Kochva*

Étude de la langue par l'étude de poésies, chansons et de petits textes simples, l'apprentissage de nouveaux mots, des exercices simples de compréhension du texte.

**15h45 à 16H15 : goûter**

Le goûter est apporté par les enfants. La boisson leur est offerte.

**16H15 à 17H30 : atelier de pratique artistique**

**Les enfants sont réunis.**

Lors de l'atelier sont proposés des activités autour du théâtre, des arts plastiques, du chant.

**P.A.F.** 205 €. (matériel pédagogique. compris). **Tarif réduit** à partir du 2<sup>e</sup> enfant d'une même fratrie.

**Une séance :** 15 €. Adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish : 75 € déductibles en partie (reçu CERFA).

**Dates :** 3 et 17 octobre, 7 et 21 novembre, 5 (*Khanike* !) et 12 décembre.

# Les fêtes juives pour enfants

animées par **Sharon Bar-Kochva et Fleur Kuhn**,  
avec l'aide des animateurs de la Maison de la culture  
yiddish.

יִיִדישע יום־טובֿים זענען אַ טייל פֿון דער אַרבעט  
פֿון דער קינדערשול, אָבער שטייען אָפֿן אויך פֿאַר  
נישט־תלמידים פֿון עלטער פֿון 4 יאָר אָן.

**זונטיק דעם 5טן דעצעמבער**  
**פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז'**

## חנוכה !

„מיר זענען צווישן 165 און 163 פֿאַר אונדזער  
צשט־רעכענונג. אין יענער צשט...“

**איבערבייסן : פֿאַנטשקעס און לאַטקעס.**  
**מוזיק מיט די קלעזמאָרים !!!**

**פֿרייטיק דעם 17טן דעצעמבער**  
**פֿון 18.00 אַז' אָן**

## שבת !

בלויז פֿאַר תלמידים פֿון דער קינדערשול  
מיט זייערע עלטערן



*Partie intégrante  
de la kindershul, les fêtes sont également  
ouvertes aux autres enfants, à partir de 4 ans.*

**Dimanche 5 décembre**  
**de 14h30 à 17h30**

## Khanuke !

*Nous sommes entre 165 et 163  
avant l'ère commune. En ce temps là...*

**Goûter : pontshkes, latkes.**

**Musique avec les Klezmerim !!!**

**P.A.F. 15 €.** incluant le goûter. **Gratuit** pour les enfants  
de la kindershul inscrits à l'année. Renseignements  
auprès de Sharon : [biblio@yiddishweb.com](mailto:biblio@yiddishweb.com).

**Vendredi 17 décembre**  
**à partir de 18h00**  
**Séance exceptionnelle !**

## Shabes !

*Pour les enfants et leurs parents.*  
**Exclusivement réservé aux élèves de la  
Kindershul.**

**NOUVEAU !**



## דערעפֿענונג פֿונעם טשייניק-קאַפֿע

### Ouverture du Tshaynik-café

Yiddish à bâtons rompus....

pour tous ceux qui aiment se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé pour parler yiddish entre amis.

פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין אַ וואַרעמער סביבה בײַ אַ גלאַז טיי און כאַפֿן אַ פֿרײַנדלעכן שמועס אויף ייִדיש.

אַלע דאָנערשטיק פֿון 14.30 אַד' ביז 17.00 אַז'

**Tous les jeudis de 14h30 à 17h00**

## קאָכוואַרשטאַט

> **Réservé aux adhérents**

### Atelier cuisine

animé par **Régine Nebel**

וואָס וואָלט געווען די ייִדישע קולטור אָן אירע מאַכלים ? דער קאָכוואַרשטאַט, אָנגעפֿירט דורך רעזשין נעבעל, פֿרוווט איבערצוגעבן דעם טעם פֿון דער היימישער ייִדישער קיך, מיט אירע סודות און איר ווערטער-אוצר. אינעם וואַרשטאַט, וואָס איז אַפֿן פֿאַר אָנהייבער און געניטע קעכנס, רעדט מען ייִדיש אָדער פֿראַנצייזיש, ווי מע וויל, און מע קען קומען מיט דער גאַנצער משפּחה.



### Que serait la culture juive sans sa cuisine ?

L'atelier de cuisine yiddish se propose de transmettre la cuisine familiale yiddish, son savoir-faire, ses tours de main, son vocabulaire. Dans cet atelier, ouvert aux débutants comme aux cordons-bleus, on parle yiddish ou français à sa guise et l'on peut venir en famille, avec parents et enfants.

**Reprise de l'atelier au premier trimestre 2011**

● ● ● P.A.F. : 15 €. Nombre de participants limité à 20 personnes. ● ● ●

# LES MARDIS DE L'HISTOIRE ET DE L'ACTUALITÉ

## Les Juifs d'Europe centrale - une histoire contemporaine

Cycle de 7 conférences mensuelles en français de Philippe Boukara.

**Mardi 12 octobre à 20h30**

1/7 Retour sur la Pologne (I) - les années du communisme.

**Mardi 16 novembre à 20h30**

2/7 Retour sur la Pologne (II) - l'après-communisme.

**Mardi 7 décembre à 20h30**

3/7 Retour sur la Pologne (III) - un artiste singulier, Arthur Szyk (1894-1951).

## Rencontre avec Annette Wieviorka

**Mardi 19 octobre à 20h00**

Annette Wieviorka a fait don à la bibliothèque Medem d'une collection de plus de trois cents témoignages en français de rescapés du Génocide. Cette collection, qui sera repérée dans le fonds de la bibliothèque sous le nom de sa donatrice, vient compléter les nombreux témoignages, notamment en yiddish, déjà conservés.

À cette occasion, Yitskhok Niborski, qui partage avec l'invitée une amitié remontant à l'ouvrage *Les livres du Souvenir* (éd. Julliard, 1983) qu'ils ont publié ensemble, dialoguera sur la carrière de cette grande historienne et sur son rapport personnel et intime avec la culture juive d'Europe orientale.

● ● ● P.A.F. : 5 €. Membres : 3 €. ● ● ●



# LES SAMEDIS LITTÉRAIRES

en yiddish

ליטעראַרישע עונג-שבתן

**שבת דעם 2טן אקטאָבער 15.00 אַז**

**ערשטער ליטעראַרישער עונג-שבת אין  
אונדזער נײַ הויז**

**שלום ראָזענבערג ליענט פֿראַגמענטן פֿון פּוילן פֿון  
י.י. טרונק.**

צום דערפֿענען דעם נעם לאַקאַל, האָבן מיר אויסגעקליבן דעם שרעבער וואָס האָט צום שענסטן באַזונגען דאָס ייִדישע לעבן אין פּוילן. אָפּגעקליבענע שטעלן פֿון טרונקס זכרונות, דורך דעם וועטעראַן פֿון אונדזערע קולטור-טוערס, שלום ראָזענבערג.

**שבת דעם 6טן נאָוועמבער 17.00 אַז**

**צום 100סטן געבוירן-טאָג פֿון חנן אַיאַלטי  
(1910 - 1992)**

**אַרײַנפֿיר און פֿאַרלייענען : יצחק ניבאָרסקי.**

אַ געבוירענער אין וויסרוסלאַנד, האָט חנן אַיאַלטי דורכגעמאַכט אַלע שטורעם פֿון ייִדישן לעבן אין זײַן צײַט. זײַנע ראָמאַנען און דערצײלונגען שפּיגלען אָפּ זײַנע איבערלעבונגען ווי אַ חלוץ אין ארץ-ישראל, אַ סטודענט אין פֿאַריז, אַ פֿרעסע-קאַרעספּאַנדענט אין שפּאַניע בעתן בירגער-קריג, אַ ייד אין ווישי-בֿראַנקרײַך. נאָכן קריג האָט אַיאַלטי געלעבט און פּובליקירט אין מאָנטעווידעאָ און אין ניו-יאָרק.

**שבת דעם 4טן דעצעמבער 15.00 אַז**

**אוצרות פֿון דער ייִדישער ליטע**

**פרעזענטירט דורך נאַטאַליע קריניצקאַ און יצחק  
ניבאָרסקי.**

דורך דער ליטווישער נאַציאָנאַלער ביבליאָטעק אין דערשינען - צום ערשטן מאל אין דער געשיכטע - אַ צווייטפֿראַכטיק בוך (ייִדיש און ליטוויש) אונטערן טיטל „בשם אוצר פֿון ייִדיש“, מיט עסייען פֿון **עספֿיר בראַמסאָן** - די ביבליאָגראַפֿין וואָס האָט געשפּילט אַן ערשטראַנגיקע ראָלע אין דער רעטונג פֿון ייִדישע פּובליקאַציעס אין ליטע נאָך אַלע חורבנות. צוזאַמען מיטן נעם בוך וועלן פֿרעזענטירט ווערן פּובליקאַציעס אויף ענגליש וועגן דער ייִדישער קולטור אין ליטע.

**Samedi 2 octobre à 15h00**

**Premier après-midi littéraire  
dans les nouveaux locaux**

Y.Y.Trunk et son œuvre *Poyln*

*Lecture par Szulim Rozenberg.*

Pour cette reprise des réunions littéraires, nous avons choisi l'écrivain qui a le mieux rendu hommage au judaïsme polonais. Passages choisis dans les sept volumes de ses mémoires, par le doyen des animateurs de la Maison, Szulim Rozenberg.

**Samedi 6 novembre à 17h00**

**Hommage à Khonen Ayalti  
(1910-1992)**

*Présentation et lecture par Yitskhok Niborski.*

Né en Biélorussie, Khonen Ayalti a vécu intensément le drame juif de son siècle. Pionnier en Palestine, étudiant à Paris, correspondant de presse en Espagne pendant la guerre civile, puis réfugié en France en zone libre, il réussit à gagner en 1942 l'Uruguay et s'établit en 1946 à New York. Ses romans et nouvelles reflètent bien la diversité de ses expériences dans un monde de guerres et de combats sociaux.

**Samedi 4 décembre à 15h00**

**Trésors du judaïsme lituanien**

*Présentation par Natalia Krynicka et Yitskhok Niborski.*

La Bibliothèque Nationale de Lituanie vient de publier (première historique) un volume bilingue yiddish-lituanien consacré au passé et au présent de la culture yiddish dans ce pays. Cette œuvre d'**Esfir Bramson**, bibliographe qui a joué un rôle de premier plan dans le sauvetage du patrimoine culturel juif dévasté par nazis et Soviétiques, sera présentée en même temps que des publications en anglais consacrées au même sujet.

**אַרײַנגאַנג פֿרײַ, מע דאַרף רעזערווירן פֿון פֿריער.**

**16 > Entrée libre, réservation obligatoire. ● ● ●**

# LES RENCONTRES LITTÉRAIRES

en français

ליטעראַרישע באַגעגענישן

דינסטיק דעם 5טן אַקטאָבער 20.00 אַז

Mardi 5 octobre à 20h00

## באַגעגעניש מיט מישעל אַלעסיאַ

איבערזעצער אויף פֿראַנצויזיש פֿון  
דאָס לשון פֿון די יידן אין די אַרבע קהילות פֿון  
קאַמטאַ-וועניעסען.

## Rencontre avec Michel Alessio

préfacier et traducteur de  
**La langue des Juifs du Pape**  
de Zosa Szajkowski (éd. Vent Terral)

דער מחבר זאָזאַ שזאַקאָווסקי (1910 – 1978), אַ פּוילישער ייד, איז אָנגעקומען אין פֿראַנקרײַך וועלטקריג געדינט אין דער פֿראַנצויזישער אַרמיי. אַ פֿאַרווונדיקטער, איז ער עוואַקירט געוואָרן קיין קאַרפּאַנטראַ. אין דער דאַרטיקער אַלטער שטאַט-ביבליאָטעק האָט ער דורכגעקוקט אַלע אויפֿגעהיטע דאַקומענטן וועגן די יידן וואָס האָבן אַ מאָל דאַרטן געלעבט אונטערן שוין פֿון די אַוויניאָנער פּויפּסטן. ער האָט דערוועגן אָנגעשריבן אַ שטודיע אויף ייִדיש וווּ ער שטעלט פֿאַר דאָס לשון פֿון יענע יידן און זייערע קולטור-באַציונג מיט די קריסטן. דאָס בוך – אַ פֿרוכט פֿון אַ קורצן קאַנטאַקט מיט פֿראַוואַנסער ייִדיש – איז דערשינען אין ניו-יאָרק אין 1948. דער איבערזעצער אויף פֿראַנצויזיש, מישעל אַלעסיאַ, אַ מאַרסייער ענטוואַסטישער פֿאַרשער פֿון פֿילשפּראַכיקייט און קולטור-געשיכטע, האָט אויך צוגעגעבן אַן אַרשנאָר און הערות.

L'auteur de cette étude, Zosa Szajkowski, Juif polonais arrivé en France avant la Seconde Guerre mondiale, engagé dans la légion étrangère, blessé en 1940 et évacué sur Bordeaux, puis sur Carpentras, a fréquenté la bibliothèque Inguimbertaine. Recensant et analysant tous les écrits à sa disposition, il redonne vie aux membres de ces Quatre Communautés. *Pioutim* (poèmes hébraïco-provençaux à vers alternés), noëls provençaux et pièces de théâtre constituent autant d'éclairages sur leurs rapports avec les chrétiens. Son ouvrage, paru à New-York en 1948, écrit en yiddish, est le fruit d'une rencontre inattendue avec le judéo-provençal. Il est traduit par Michel Alessio, né à Marseille et passionné par la pluralité des langues et l'histoire culturelle.

מיט דער באַגעגעניש וועט אַנפֿירן זשיל ראַזיע

Rencontre animée par Gilles Rozier.

שבת דעם 6טן נאָוועמבער 15.00 אַז

Samedi 6 novembre à 15h00

## באַגעגעניש מיט אַלען גיעמאָל

מחבר פֿון  
אויף די שפורן פֿונעם ייִדישלאַנד  
אַ לאַנד אָן גרענעצן (פֿאַרלאַג Les petits matins)

## Rencontre avec Alain Guillemoles

auteur de  
**Sur les traces du yiddishland**

Un pays sans frontières (éd. Les petits matins)

וואָס בלעבט הענט איבער פֿונעם „ייִדישלאַנד“, די אַמאָליקע געשטיקע טעריטאָריע פֿון די מיליאָנען מיזרח-אייראָפּעישע יידן וואָס דער חורבן האָט פֿאַרלענדט? דער מחבר לאָזט זיך אַרויס אויפֿזוכן דעם פֿאַרשווונדענעם גבול פֿון יענער פֿאַרשטאַטענער קולטור, וואָס געוויסע „אַנדענק-טערעגערס“ סטאַרען זיך אויפֿצולעבן.

Que reste-t-il du Yiddishland, cette région d'Europe centrale et orientale où vivaient des millions de Juifs avant la Seconde Guerre mondiale? L'auteur part en quête de ce territoire disparu et d'une culture ensevelie que des "porteurs de mémoire" tentent de faire revivre.

# À LA BIBLIOTHÈQUE MEDEM אין דער מעדעם-ביבליאָטעק

> médiathèque dédiée au monde yiddish

## די ביבליאָטעק

**דער ניער לייענזאל**, באַלויכטן דורך אַ גלעזערנערם דאָך, פֿאַרמאָגט אַכצן זיצפלעצער פֿאַר לייענערס און פֿאַרשערס. ער איז פֿאַרזאָרגט מיט אַן אָפֿענער אינטערנעץ-פֿאַרבֿינדונג וואָס דערלויבט זיך צו באַניצן מיט אונדזער קאָמפּיוטעריזירטן קאָטאַלאָג, ווי אויך צו פֿאַרשן אין אַנדערע וועבערטער. נאַטאַליע קריניצקאַ און שרון בר-פּוכבא, אונדזערע ביבליאָטעקאַרשעס, האָבן איצט אַ באַזונדער אַרבעטס-צימער האָרט בײַם לייענזאַל. זיי קענען אַזוי אַרום אַרבעטן אין באַקוועמערע באַדינגונגען און בעסער באַדינען די לייענערס.

אינעם לייענזאַל שטייען פֿרײַ צו דינסט 1500 אַזנאָקוביכער (ווערטערביכער, ענציקלאָפּעדיעס, אַנטאָלאָגייס, ווערק פֿון די וויכטיקסטע שרײַבערס, יזכור-ביכער, גרונט-פֿירם) ווי אויך די לעצטנס אַרזנעקומענע ביכער. ס'רעשט פֿון די זאַמלונגען – איבער 30 טויזנט ביכער, צשטשריפֿטן, דיסקן, קאַסטן, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד. פֿילמען, אַרכיוו-מאַטעריאַלן, פֿלאַקאַטן א"א – ווערן אויפֿגעהיט אין די קעלערן, וואָס זענען נישט אָפֿן פֿאַרן עולם. די אַלע דאָקומענטן ווערן צוגעטראַגן דעם באַניצער, אויף זײַן בקשה, אין געציילטע מינוטן. דאָס רובֿ ביכער ווערן אויך אויסגעליען אַהיים.

## מתנות

**איר ווילט שענקען ביכער, ייִדישע פֿליטעס אָדער אַרכיוון אין שניכות מיט דער ייִדיש-וועלט ?**  
איר קענט זיך ווענדן צו די ביבליאָטעקאַרשעס וואָס וועלן זיי צונעמען מיט פֿאַרגעניגן. אַזער מתנה וועט באַרעכערן די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם-בי-בליאָטעק. אויב איר ווילט ניט אַוועקגעבן אַזערע פֿליטעס, קענט איר זיי לאָזן רעגיסטרירן און נומעריזירן בײַ אונדז.

## La bibliothèque

**La nouvelle salle de lecture, éclairée par une verrière, propose dix-huit places pour la consultation et les recherches.** Elle est dotée d'un réseau Wifi ouvert, qui permet autant de consulter le catalogue informatique sur [www.rachelnet.org](http://www.rachelnet.org) que d'effectuer des recherches sur d'autres sites.

Natalia Krynicka et Sharon Bar-Kochva, les bibliothécaires, disposent à présent d'un bureau contigu à la salle de lecture qui améliore leurs conditions de travail et l'accueil des lecteurs. Dans la salle de lecture sont conservés en libre accès 1500 ouvrages de référence (dictionnaires, encyclopédies, anthologies, œuvres d'écrivains majeurs, livres du Souvenir, textes religieux fondamentaux) ainsi que les derniers livres entrés dans les collections. Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres, périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., sont conservés au sous-sol, qui n'est pas accessible au public. Ces documents sont communiqués sur simple demande en quelques minutes.

## Donations

**Vous voulez donner des livres, des disques yiddish ou des archives concernant le monde yiddish ?**

Vous pouvez contacter les bibliothécaires qui se feront un plaisir de les recevoir et d'enrichir ainsi les collections de la Bibliothèque Medem. Concernant les disques, et notamment les 78 tours, si vous ne souhaitez pas vous en séparer, vous pouvez nous les confier afin que nous les numérisions et nous vous les restituerons.

## Catalogue de la médiathèque consultable sur [www.rachelnet.org](http://www.rachelnet.org)

### Horaires d'ouverture :

Lundi, mardi, jeudi, de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Phonothèque : le public peut emprunter des cassettes audio aux horaires de la bibliothèque. Il peut bénéficier de conseils personnalisés le lundi de 14h à 18 h 30 et le mercredi de 15h à 17h.

### Conditions d'accès

Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt : gratuit pour les membres de la Maison de la culture yiddish.

Pour les autres lecteurs : 3 €. par mois ou 30 €. par an. Une caution remboursable de 35 €. est demandée à tous les nouveaux lecteurs.

## Yidische argentine > l'Argentine

Séjour d'études préparé et animé par Valiske en partenariat avec la Maison de la culture yiddish.

Pour la cinquième année consécutive Valiske vous propose un séjour culturel au printemps argentin, à la rencontre des communautés juives de Buenos Aires et dans les anciennes colonies agricoles juives en Entre Ríos et Santa Fe (Argentine). Les visites, rencontres et conférences seront centrées sur l'histoire de l'immigration et la vie juive dans cette région d'Amérique du Sud, le théâtre, le tango yiddish et la contribution juive à la culture argentine.



Du 23 novembre au 4 décembre 2010

(10 jours et 2 nuits)

**Possibilité d'extension « tourisme général » dans les surprenants glaciers de la Patagonie et aux magnifiques chutes d'Iguazu** avec un départ le 17 novembre (durée totale du séjour : 16 jours +2 nuits).

**P.A.F :** 2 800 euros sur la base d'une chambre double.

**Extension « tourisme général » :** 1000 euros sur la base d'une chambre double.

**ATTENTION :** risque de supplément en cas d'inscription tardive

**Inscriptions au 01 47 00 14 00**

## À LA RADIO

עמיסיע אויף יידיש

**די יידישע שעה, אויף 94.8 FM Radio J**

יעדן דינסטיק פון 15.30 ביז 16.30 אָז.  
אַ קולטור־פּראָגראַם אָנגעפירט דורך זשיל ראָזיע,  
שרון בר־כּוּבא און ניקאָל ווענמאָן.

אויב איר האָט מעלדונגען איבערצוגעבן, אָדער אויב  
איר ווילט מע זאָל אפּך פֿאַרבעטן רעדן וועגן אַן  
אונטערנעמונג צי וועגן אַ קולטור־געזעלשאַפֿטלעכן  
ענין, קלינגט צו זיי אָן : 01 47 00 14 00

Émission en yiddish

**Di yidische sho, sur Radio J, 94.8 FM**

Tous les mardis de 15h30 à 16h30

Magazine culturel animé par Gilles Rozier, Sharon Bar-Kochva et Nicole Wajeman.

Si vous avez des informations à annoncer, si vous souhaitez être invité pour parler d'une activité, d'un sujet culturel ou de société, veuillez les contacter au 01 47 00 14 00.

## דערעפֿן־אונטערנעמונגען

צו דער דערעפענונג פֿונעם נייעם הויז פֿון  
פֿאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק

זונטיק דעם 28סטן נאָוועמבער 2010 פֿון 15.00 אַז' ביז 18.00 אַז'

### אָפֿענע טירן

טיי, קאַווע און קיכעלעך – מיט דער ברייטער האַנט!  
אַנטייל אין די קולטור־וואַרשטאַטן פֿון פֿאַריזער ייִדיש־צענטער

17.00 אַז' – אַ סורפּריז־קאַנצערט!

פֿון 28סטן נאָוועמבער 2010 ביזן 31סטן מאָרץ 2011

אויסשטעלונג

### 400 יאָר געשיכטע פֿון ייִדישן בוך דורך די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק

פֿון די ערשטע געדרוקטע ביכער אויף ייִדיש אין 16טן י"ה ביז צו אונדזערע טעג, האָט דאָס ייִדישע בוך כּסדר באַגלייט דאָס ייִדישע לעבן, צו ערשט אין אייראָפּע און דערנאָך – אומעטום איבער דער וועלט.  
די אויסשטעלונג וועט דערציילן זבֿן געשיכטע און וויזן אַ טייל פֿון די אוצרות וואָס די מעדעם־ביבליאָטעק היט אויף.

פֿון יאַנואַר ביז מאָרץ 2011, אין די ראַמען פֿון דער אויסשטעלונג – אַ ריי רעפֿעראַטן  
(פּרטים אין דער אַקטיוויטעטן־בראַשור פֿון יאַנואַר 2011)

• • • אַרזנגאַנג פֿרײַ • • •



## ÉVÉNEMENT

Dans le cadre de l'inauguration des nouveaux locaux de la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem

**Dimanche 28 novembre 2010 de 15h00 à 18h00**

### Journée portes ouvertes

Thé, café et gâteaux à volonté.

Participation des ateliers culturels de la Maison de la culture yiddish.

**Concert surprise à 17h00 !**

**Du 28 novembre 2010 au 31 mars 2011**

Exposition :

### 400 ans d'histoire du livre en yiddish

### à travers les collections de la Bibliothèque Medem

Des premières éditions en yiddish au XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours, le livre en yiddish n'a cessé d'accompagner la vie juive en Europe d'abord, puis au quatre points du monde. Cette exposition se propose d'en retracer l'histoire et de présenter quelques trésors conservés à la Bibliothèque Medem.

De janvier à mars 2011, un programme de conférences accompagnera cette exposition (détails dans la brochure de janvier 2011).

● ● ● Entrée libre. ● ● ●

## PALABRES CENTRE-EUROPÉENNES

Panorama des livres sur l'Europe centrale

Organisées en collaboration avec la Maison Heinrich Heine, le Centre tchèque, les Instituts hongrois, slovaque, polonais et roumain, Les Amis du Roi des Aulnes, sur l'initiative du CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes) de l'Université de Paris-Sorbonne et l'Association Adice.

**Judi 25 novembre à 19h00**

Entrée libre.

# VISITE GUIDÉE

וויזיט אויף יידיש

## *A la découverte des peintres juifs de l'école de Paris*

Visite guidée en yiddish (traduction assurée) sous la conduite de Fanny Barbaray et Régine Nebel

### La Ruche

Rendez-vous devant l'entrée du passage Dantzig - Paris 15ème - Métro Convention

L'exceptionnel ensemble d'ateliers qui accueillit ces jeunes artistes fuyant la misère de l'Europe de l'est a bien failli disparaître sous la convoitise des promoteurs. Nous vous invitons au rare privilège d'entendre à nouveau, le yiddish résonner dans les escaliers de la Rotonde et les petites allées du jardin et faire revivre, le temps d'une visite et de quelques anecdotes, tous les artistes célèbres ou méconnus qui ont hanté ce lieu mythique.

**Vendredi 8 octobre 2010 à 14H30**

● ● ● P.A.F. : 11 €. Membres : 7 €. ● ● ●

Les visites sont limitées à 20 personnes. Réservation et prépaiement obligatoires.

# CABARET YIDDISH

יידישער קאָבאַרעט

## *Quand Paris chante et rit comme à Varsovie, à Lodz et au Shtetl !*

Sous la Direction artistique de Betty Reicher

**Avec :** Anne-Marie Adad, David Kurc, Lionel Miller, Betty Reicher accompagnée au piano par Sylvain Durant.

**Production :** Albert Lipkowicz.

Professionnels et amateurs talentueux se produiront sur scène dans des numéros aussi variés que chants yiddish, *stand up*, magie, théâtre, musique klezmer, numéros comiques, *bitsn*, etc.

**Samedi 11 Décembre 2010 à 19H30**

● ● ● P.A.F. : 15 €. Membres : 12 €. ● ● ●

### À propos de cette brochure d'information :

*Vous êtes nombreux à recevoir cette brochure par la poste. Mais son envoi est extrêmement onéreux. Nous ne l'adressons donc qu'aux adhérents de la Maison de la culture yiddish.*

*Comment obtenir nos informations :*

- *Si vous renouvez votre adhésion à la Maison de la culture yiddish (voir bulletin d'adhésion ci-joint), vous recevrez notre brochure par la poste.*
- *Sinon, vous pourrez venir la chercher dans nos locaux ou la télécharger sur internet.*
- *Vous pouvez en outre vous inscrire à notre lettre électronique mensuelle en envoyant un mail à [laurence@yiddishweb.com](mailto:laurence@yiddishweb.com).*

# QUE FAIRE AUJOURD'HUI ?

## LE CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS DU TRIMESTRE

Les cours et les ateliers culturels (kindershul, chorale, théâtre, musique klezmer, atelier traduction, cercle de conversation, cuisine) sont indiqués ou détaillés de la page 6 à la page 13.

Septembre 2010			Page
Mardi 21	14 h 00	Inscription aux cours et ateliers	7
Samedi 25	14 h 00	Inscription aux cours et ateliers	7
Octobre 2010			Page
Samedi 2	15 h 00	Samedi littéraire Y. Y. Trunk et son œuvre <i>Poyln</i>	16
Dimanche 3	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish Reb Nakhmen de Braslev (1)	8
Mardi 5	20 h 00	Rencontre littéraire La langue des Juifs du Pape	17
Vendredi 8	14 h 30	Visite guidée La Ruhe	22
Mardi 12	20 h 30	Mardis de l'histoire et de l'actualité Les années du communisme (1/7)	15
Mardi 19	20 h 00	Mardis de l'histoire et de l'actualité Rencontre avec Annette Wiewiorka	15
Novembre 2010			Page
Samedi 6	15 h 00	Rencontre littéraire Sur les traces du yiddishland	17
Samedi 6	17 h 00	Samedi littéraire Hommage à Khonen Ayalti	16
Dimanche 7	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish Reb Nakhmen de Braslev (2)	8
Dimanche 7	19 h 00	Spectacle yiddish "Dos groyse gevins", par le Troim-teater	5
Samedi 13	14 h 00	Stage Acquisition de l'Alef-beyts	8
Dimanche 14	10 h 00	Stage Acquisition de l'Alef-beyts	8
Mardi 16	20 h 30	Mardis de l'histoire et de l'actualité L'après-communisme (2/7)	15
Dimanche 21	19 h 00	Spectacle yiddish "Dos groyse gevins", par le Troim-teater	5
A partir du 23		Voyage <i>Yidische Argentine</i> > l'Argentine	19
Jeudi 25	19 h 00	Palabres centre-européennes Panorama des livres sur l'Europe centrale	21
Dimanche 28	15 h 00	Portes ouvertes Inauguration des nouveaux locaux	20 - 21
A partir du 28		Exposition 400 ans d'histoire du livre en yiddish	20 - 21
Décembre 2010			Page
Samedi 4	15 h 00	Samedi littéraire Trésors du judaïsme lituanien	16
Dimanche 5	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish Reb Nakhmen de Braslev (3)	8
Dimanche 5	14 h 30	Fête pour enfants <i>Khanuke!</i>	13
Mardi 7	20 h 30	Mardis de l'histoire et de l'actualité Un artiste singulier : Arthur Szyk (3/7)	15
Samedi 11	19 h 30	Spectacle Cabaret yiddish	22
Vendredi 17	18 h 00	Fête pour enfants <i>Shabes!</i>	13

## À LA RADIO

עמיסיע אויף פֿראַנצייזיש

**יידיש הינט, אויף 94.8 FM RCJ**

אַנגעפֿירט דורך זשיל ראָזיע יעדן 24 אָ'.

דאָנערשטיק אין חודש פֿון 23.30 ביז 24 אָ'.

נעסס פֿונעם פֿאַרזעך ייִדיש־צענטער. די עמיסיע ווערט אויך איבערגעגעבן אויפֿן אינטערנעץ־זשטל פֿון RCJ, [www.radiorcj.info](http://www.radiorcj.info), און אויך דורך [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com).

## אויף ראַדיאָ

Émission en français

**Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM**

Animée par Gilles Rozier, le 4<sup>e</sup> jeudi du mois de 23h30 à 24h00

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish. L'émission est reprise sur le site internet de RCJ, [www.radiorcj.info](http://www.radiorcj.info), ainsi que sur [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com).

## Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַרזען יידיש-צענטער - מעדעם-ביבליאָטעק

*subventionnée par la DRAC- Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.*

29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris

tél. : 01 47 00 14 00, fax : 01 47 00 14 47

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Métro : République, Jacques Bonsergent, Château d'Eau

Bus : 38, 39, 47, 56, 65

### Adhésion à la Maison de la culture yiddish

---

D'octobre 2010 à septembre 2011

Adhésion individuelle : 60 €.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €.

Étudiant de moins de 30 ans : 30 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

### Horaires d'ouverture au public de la Maison

---

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30.

Mercredi et samedi de 14h00 à 17h00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour (18 septembre 2010).

### Les horaires de la médiathèque

---

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30.

Mercredi et samedi de 14h00 à 17h00.

Les horaires de la Maison restent inchangés pendant les vacances scolaires :

– du dimanche 24 octobre 2010 au mercredi 3 novembre 2010 inclus,

– du dimanche 19 décembre 2010 au dimanche 2 janvier 2011 inclus.